

УДК 1751

DOI: 10.34670/AR.2020.47.81.010

Песенные мотивы очерков М. Карима**Самирханова Гулькай Хайдаровна**

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии,
Сибайский институт (филиал),
Башкирский государственный университет,
453830, Российская Федерация, Сибай, ул. Белова, 21;
e-mail: gulsib@mail.ru, 2500672@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу очерков М. Карима и отражения в них песенных мотивов на основе концептов “судьба”, “женщина”, “жизнь”, “смерть” с целью выявления национально-культурного своеобразия творчества башкирского писателя. Данные концепты, являясь базовыми и универсальными башкирской песенной концептосферы, позволяют решить проблемы взаимодействия языка и культуры, т.е. формирования этноязыковой картины мира, и рассматриваются для описания соответствующих фрагментов башкирской национальной картины мира.

Анализ материала показал национально-специфические особенности творчества М. Карима, которые основаны на песенных мотивах башкирских песен о фатальности и трагичности женской судьбы, тоске по Родине, любимой, философской трактовке понятий жизнь и смерть. Тем самым они раскрывают ментальность башкирского народа, его многовековую судьбу, историю, культуру, выражают его самобытность. Результаты исследования могут быть применены в литературоведении, лингвокультурологии и философии.

Для цитирования в научных исследованиях

Самирханова Г.Х. Песенные мотивы очерков М. Карима // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 6А. С. 76-81. DOI: 10.34670/AR.2020.47.81.010

Ключевые слова

Мустай Карим; ментальность; язык; культура; лингвокультурология; песня; песенные мотивы.

Введение

Язык любого народа – это его историческая память, воплощенная в слове.

Тысячелетняя духовная культура, жизнь народа своеобразно и неповторимо отражаются в языке, в его устной и письменной формах, в памятниках различных жанров. И, значит, культура языка, культура слова предстает как неразрывная связь многих поколений.

В XX в. многие ученые мира стали уделять особое внимание проблеме связи языка и культуры. В этом, в первую очередь, заслуга братьев Гримм, создателей мифологической школы. Также данным вопросом занимались такие ученые, как Э. Сепир, Ю. М. Лотман, К. Леви-Строс и многие другие. Они рассматривали следующие вопросы: “что возникло раньше – язык или культура?”, “что общего у языка и культуры?”, “как язык и культура взаимодействуют?”, “как развиваются языки и культуры?”, “существуют ли корреляции языков и форм культур?”.

Кроме этого, изучение проблемы связи языка и культуры связано с возникновением и расширением антропологической парадигмы в лингвистике, что приводит к переносу интересов исследователей с объекта познания на его субъект, т.е. в центре внимания оказывается человек в его отношении к языку и язык в отношении к человеку.

Основное содержание

В середине XX в. сформировалась новая наука – лингвокультурология, изучающая проблему связи языка и культуры в антропологическом аспекте.

Предметом исследования в данной дисциплине, согласно В. А. Масловой, являются “единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и, которые обобщают результаты собственного человеческого сознания – архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и поговорках” и т.д. [Маслова, 2001].

Перечисленные единицы языка находят отражение и в народных песнях, “поскольку они показывают особенности мировидения того или иного народа в разные исторические эпохи и в разных социальных группах и являются средством культурного влияния на формирование новых личностей” [Максимова, www] .

Для понимания текста песни на уровне языка большое значение имеет лексика, т.к. лексический состав песенных текстов помогает передать эмоциональное состояние героя песни.

Наиболее важным для лингвокультурологического анализа песен является надтекстовый уровень, который предполагает рассмотрение не только присутствующих в песнях предентных текстов, переводящих анализ конкретного текста на более высокий (концептуальный) уровень, но и работу непосредственно с культурными концептами, ценностными оппозициями и иерархией ценностей, т.к. они определяют специфику башкирского менталитета и культуры. При этом концепт понимается вслед за Ю. С. Степановым как “смысловая единица, являющаяся основной ячейкой в ментальном мире человека” [Степанов, 1997].

В фольклорно-языковой картине мира менталитет часто основывается на ключевых концептах. В данной же работе изучение определенных концептов и песенных мотивов на материале очерков М. Карима позволяет выявить отразившиеся в них черты башкирского

менталитета.

Базовыми, универсальными концептами башкирских народных песен являются такие концепты, как “судьба”, “женщина”, “смерть” и “жизнь”. Но несмотря на это, они способствуют выявлению национально-культурного своеобразия очерков М. Карима.

В башкирских народных песнях часто присутствует образ женщины с печальной судьбой, которая умирает трагической смертью по разным причинам: разлука с любимым, тоска по родине, нежеланное замужество, положение в племени и др. М. Карим, используя данный мотив и башкирскую народную песню “Ашказар” (“Ашкадар”) в одноименном очерке, подчёркивает трагичность, фатальность женской доли: “Йәнкәй-йәнем китте, ай, һунарға /Ашказаркай буйына шәшкегә. /Шәшкеләргә китеп вафат булды, /Башкынайым калды ла йәш кенә” (“Любимый ушел на охоту /За куницей на брег Ашкадара. /Умер, уйдя за куницей, /Оставив меня молодой вдовой – перевод автора статьи).

В отличие от сюжета песни, героиня очерка сама тонет в реке Ашкадар, находясь в разлуке с возлюбленным.

Анализируемый нами концепт “женщина” относится к разряду “универсальных концептов, встречающихся в различных лингвокультурах. Но, при наличии некоторых общих черт, присущих данному концепту, носители той или иной культуры привносят свое индивидуальное понимание этого образа” [Хохрякова, www]. В статье “Роз-Мари” образ канадской девушки Роз-Мари пробуждает в герое чувства восхищения и благодарности к женской половине человечества. Концепт “женщина” в статье представлен в двух оппозициях “свой – чужой”: “Роз-Мари” прекрасная, грациозная и яркая девушка, но чужая сердцу героя, поэтому у героя не возникает близкой душевной и эмоциональной связи с героиней. А его любимая, женщина-работник Союза писателей СССР, изменившая всю его дальнейшую судьбу, гардеробщицы в театре, покоровившие поэта своей отзывчивостью – родные души: “Грациозной, словно горная козочка, яркой, как луговой цветок, была Роз-Мари. Но представить вместо нее или рядом с ней мою любимую я не смог. Наверное, это и невозможно. И даже пленительный ее голосок не пленил меня. Впрочем, ведь не ее песня, а песня о ней утоляла мою душу” [Карим, 2004].

Песни являются отражением реальности жизни человека, его судьбы. Часто они имеют негативный окрас, предполагая угрозу, предвещание горя или жизненных трагедий. Сюжет песни “Килә яуа” (“С дождем идет”) отсылает слушателя к герою, над жизнью которого нависла “черная туча”, являющаяся олицетворением надвигающейся беды: “Килә яуа, килә яуа /Эйәләшкән бер болот, /Осар канаттарым булһа, /Тормас инем бер минут” (“Приходит и проливает (дождь), /Приходит и льёт, /Пристала одна тучка, /Если бы у меня были крылья, я не оставался бы (здесь) ни одной минуты – перевод автора статьи).

Автор статьи, используя данный мотив песни, отсылает своего читателя к трагическим вехам жизни башкирского писателя Б. Бикбая, который подвергался политическим нападкам в 1940-е гг. Автор проводит полную аналогию печальной судьбы героев песни и очерка, над которыми нависла угроза жизни.

Концепты “жизнь” и “смерть” в очерке Мустая Карима “Бейеш” (“Бииш”) образуют бинарную структуру и представляют собой неделимое сочетание, в котором каждый элемент оказывается значимым. Выражением данных концептов в публицистическом произведении является башкирская народная песня “Бейеш” (“Бииш”): “Йәйгенәйен бында, ай, йәйләнем, /Кышкынайын кайза кышлайым?” (“Жить летом здесь было угодно судьбе – /Где теперь буду зимовать?” – перевод И.М. Каримова). Сам автор пишет: “В те дни “Бейеш” словно бы о нашей жизни рассказывал, полной тревог и неизвестности” [5, с. 64]. Значимость концептов “жизнь” и

“смерть” в очерке обусловлен идеями М. Карима о тонкой грани между данными философскими понятиями. Основными языковыми средствами, вербализующими данные концепты, являются антонимы “йэйгенэйен” – “кышкынайын” (“летом” – “зимой”), “йэйлэнем” – “кышлайым” (“летовал” – “буду зимовать”).

Духовную силу и силу воздействия народных песен на слушателя как владеющего, так и не владеющего языком, на котором исполнено музыкальное произведение, М. Карим не раз доказывал в своих очерках. В статье “Азамат” повествуется о М. Гали, исполнившем на Неделе башкирской литературы в Украинской ССР (1970) башкирскую народную песню “Азамат”. Трактовку песни вызвался дать украинский писатель О. Гончар и с удивительной точностью пересказал ее сюжет и выявил ее основную идею. Автор произведения приходит к выводу, что важно не только услышать, но и прочувствовать музыкальное произведение.

Заключение

Исходя из вышеуказанных рассуждений, можно прийти к следующему выводу: народные песни приносят в произведения М. Карима народность, обогащают их художественно-смысловую идею, являются выражением менталитета и богатой самобытной истории башкирского народа. Как показывает анализ сюжетов песен, использованных в очерках башкирского писателя, основными мотивами очерков Мустая Карима являются: фатальная, трагическая судьба женщины, тоска по родной земле, любимой, попытка философской трактовки понятий жизнь и смерть.

Библиография

1. Байгузина Г.Ш., Самирханова Г.Х. Мотив смерти в творчестве Мустая Карима и Рашида Назарова // Современные исследования социальных проблем. Т. 9. № 3-3. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2017. С. 113-120.
2. Втюрина Т.А. Ментальная репрезентация мотивации: теоретические и эмпирические аспекты изучения // Вестник Вятского государственного университета. Киров, 2013. С. 145-152.
3. Жеребов В., Солдатенкова Т. Плоская кровь нелепого пространства: когнитивный анализ современной русской поэзии // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2013. № 1. С. 87-102.
4. Карим М. Дневники // Уфа. 1998. № 10, 11. 106 с.
5. Карим М. Мгновения жизни. Уфа: Китап, 2004. 373 с.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
7. Максимова О.В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в аспекте обучения иностранных студентов русскому языку [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-potentsial-russkoy-avtorskoj-pesni-v-aspekte-obucheniya-inostrannyh-studentov-russkomu-yazyku> (дата обращения: 25.05.2020).
8. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Академический проект, 1997. 989 с.
9. Хайруллин Р.З. Национальные образы мира в поэзии и прозе Мустая Карима // Преподаватель XXI век. Москва, 2016. № 1. С.431-440.
10. Хакимов А.Х. С веком наравне: о творчестве Мустая Карима. Ташкент: Издательство литературы и искусства, 1971. 155 с.
11. Хохрякова Е.А. Лексическая и грамматическая реализация концепта “Femme” в песенных текстах Сержа Гинзбурга [Электронный ресурс] URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/194/029.pdf> (дата обращения: 25.05.2020).
12. Хренков Д.Т. Мустай Карим. Литературный портрет. М.: Советская Россия, 1969. 104 с.
13. Сәмерханова Г.Х., Байгузина Г.Ш. Рәшит Назаров ижадында сатира һәм юмор // Проблемы востоковедения. 2016. № 1 (71). С. 63–69
14. Хөсәйенов Ғ.Б. Халык шағире Мостай Кәрим. Өфө: Китап, 1965. 196 с.
15. Хөсәйенов Ғ.Б. Мостай Кәрим: Шәхес. Шағир. Драматург. Прозаик. Өфө: Китап, 1994. 416 с.

Song motifs of M. Karim's essays

Gul'kai Kh. Samirkhanova

PhD in Philology,
associate professor of the Department
of Russian, Bashkir and foreign philology of the Pedagogical faculty
Sibay Institute (branch) of the Bashkir state University (Sibay)
453830, 21 Belova str. Sibay, Russian Federation;
e-mail: gulysib@mail.ru, 2500672@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the analysis of M. Karim's essays and the reflection of song motifs in them on the basis of the concepts “fate”, “woman”, “life”, “death” in order to identify the national and cultural originality of the bashkir writer's work. These concepts, being basic and universal of the bashkir song concept's sphere, allow us to solve the problems of interaction between language and culture, the formation of an ethno-linguistic picture of the world, and are considered to describe the corresponding fragments of the Bashkir national picture of the world.

The analysis of the material showed the national-specific features of the work of M. Karim, which are based on the song motifs of bashkir songs about the fatality and tragedy of women's fate, longing for the Motherland, beloved, philosophical interpretation of the concepts of life and death. Thus, they reveal the mentality of the bashkir people, their centuries-old fate, history, culture, and express their identity. The results of the study can be applied in literary studies, linguoculturology and philosophy.

For citation

Samirkhanova G.Kh. (2020) Pesennye motivy ocherkov M. Karima [Song motifs of M. Karim's essays]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (6A), pp. 76-81. DOI: 10.34670/AR.2020.47.81.010

Keywords

Mustai Karim; mentality; language; culture; linguoculturology; song; song motifs.

References

1. Bayguzhina G.Sh., Samirkhanova G.Kh. *Motiv smerti v tvorchestve Mustaya Karima i Rashita Nazarova* [The motive of death in the works of Mustai Karim and Rashit Nazarov]. *Sovremennye issledovaniya social'nykh problem*. T. 9. No 3-3. Krasnoyarsk: Nauchno-innovatsionnyy centr, 2017: 113-120.
2. Vturina T.A. *Mental'naya reprezentatsiya motivatsii: teoreticheskie i empiricheskiye aspekty izucheniya* [Mental representation of motivation: theoretical and empirical aspects of learning]. *Vestnik Vatskogo gosudarstvennogo universiteta*. Kirov, 2013: 145-152.
3. Zherebov V., Soldatenkova T. *Ploskaya krov' nelepogo prostranstva: kognitivnyy analiz sovremennoy russkoy poezii* [The flesh blood of absurd space: a cognitive analysis of the contemporary Russian poetry]. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. Voronezh, 2013. No 1: 87-102.
4. Karim M. *Dnevnik* [Diaries]. Ufa. 1998. No 10, 11: 106 c.
5. Karim M. *Mgnoveniya zhizni* [Moments of life]. Ufa: Kitap, 2004. 373 p.
6. Maslova V.A. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya, 2001. 208 p.
7. Maksimova O.V. *Lingvokulturologicheskiy potentsial russkoy avtorskoy pesmi v aspekte obucheniya inostrannykh*

- studentov russkomu yaziku* [Linguistic and cultural potential of the Russian author's song in the aspect of teaching Russian to foreign students]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-potentsial-russkoy-avtorskoy-pesni-v-aspekte-obucheniya-inostrannyh-studentov-russkomu-yazyku> (data obrasheniya: 25.05.2020).
8. Stepanov Y.S. *Konstanty: slovar russkoy kultury. Opyt issledovaniya* [Constants: The dictionary of Russian culture. Research experience]. Moscow: Akademichiskiy proekt, 1997. 989 p.
 9. Hairullin R.Z. *Nacionalniye obrazi mira v poezii i proze Mustaya Karima* [National images of the world in poetry and prose of Mustai Karim]. Prepodavatel XXI vek. Moscow, 2016. No 1: 431-440.
 10. Khakimov A.Kh. *S vekom naravne: o tvorchestve Mustaya Karima* [On a par with the century: on the works of Mustai Karim]. Tashkent: Izdatel'stvo literature i iskusstva, 1971. 155 p.
 11. Hokyryakova E.A. *Leksicheskaya i grammaticheskaya realizaciya concepta "Femme" v pesennyh tekstah Serzha Ginzburga* [Lexical and grammatical realization of the concept "Femme" in song texts of Serge Ginzburg]. URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/194/029.pdf> (data obrasheniya: 25.05.2020).
 12. Khrenkov D.T. *Mustay Karim. Literaturnyy portret* [Mustai Karim. Literary portrait]. Moscow: Sovetskaya Rossiya, 1969. 104 p.
 13. Samirkhanova G.Kh., Bayguzhina G.Sh. *Rashit Nazarov ijhadında satira hám yumor* [Satire and humour in the works of Rashit Nazar]. Problemy vostokovedeniya. 2016. No 1 (71): 63-69.
 14. Khosayenov G.B. *Halik shagire Mostay Karim* [People's poet Mostai Karim]. Ofo: Kitap, 1965. 196 p.
 15. Khosayenov G.B. *Mostay Karim: Shahes. Shagir* [Mostai Karim: Personality. Apprentice]. Dramaturg. Prozaik. Ofo: Kitap, 1994. 416 p.